

wenn man sich mit den von ihm vorgeschlagenen oder favorisierten »laryngalrelevanten« Etymologien aus heutiger Sicht auseinandersetzen möchte. Vielfach lassen sich traditionelle Notationen von Rekonstruktionen problemlos in laryngalistische Schreibweise umsetzen, doch stößt ein solches mehr mechanisches Verfahren dann an Grenzen, wenn das Operieren mit Laryngalen auch zu einer anderen Sprachstruktur führt; dann nämlich ergeben sich im Kern sehr verschiedenartige, miteinander nicht mehr harmonisierende Rekonstrukte. Es herrscht heute fast Einmütigkeit darüber, daß sich in heth. *h* (*hh*) ein indogermanischer Laryngal (wohl *h*₂) fortsetzt, wodurch die phonologische Struktur des Hethitischen wie überhaupt des Altanatolischen sehr altertümlich anmutet. Aber auch ohne die Kontinuante eines indogermanischen Laryngals bietet das früh bezeugte Hethitische genug an bedeutsamen Sprachfakten, um ihm bei der Rekonstruktion des Indogermanischen oder bei der Erstellung von Etymologien eine wichtige Rolle zuweisen zu können. Die hethitischen Etymologien aus Heinz Kronassers Nachlaß, von denen hier nur eine kleine Auswahl dargeboten wurde, vermögen auch ohne laryngalistische Ansätze noch so manche weiterführende Anregung im Bereich von Etymologie und Wortbildung zu geben⁴⁹.

Erich NEU
Sprachwissenschaftliches Institut der Ruhr-Universität
Postfach 102148
D-4630 BOCHUM 1

TOCARIO A *kolye*, B *kolyi*: SLAVO **golen-*

M. POETTO

Il termine toc. A *kolye* è un *hapax* che ricorre in 12 b 4, in un brano metrico della versione tocaria del *Punyavanta-Jātaka*, nella favola dei «Löwenmacher», dove si narra di quattro artigiani i quali, mediante una formula magica, dalle ossa di un leone ritrovate sparpagliate ricompongono il simulacro dell'animale stesso in posizione accovacciata.

Il passo in esame¹ recita:

kākropu puk štwar pe(4)yu lyāṣknaṃ ywārškāsi cacp_uku:
kliso pāccās poṣṣāsā to lap śālyim kolyeyac:
ākam yo(5)ktsās kloṣām tsru lalku śaśmu śisri koc:
sāmām śiskāṣ klisontāṣ šoll ats camī wākām ṣeṣ:

con le rispettive traduzioni di Sieg (1944: 16²) e Lane (1947: 48b), in pratica coincidenti sotto il profilo ermeneutico:

«Alle vier Füße hatte er zusammengelegt und zwischen den Weichen(?) versteckt,
Er lag auf der rechten Seite, hielt aber den Kopf nach links zum Schweif hin.
Die an der Spitze behaarten Ohren ließ er ein wenig herabhängen, [aber] die Mähne(?) richtete er in die Höhe,
Von einem lebendigen schlafenden Löwen unterschied ihn nur das Leben»³,

e:

«Gathered together all four feet, (4) tucked between (its) flanks,
Lying on its right side, its head on the left toward the tail.
The ears having (5) hair(?) on the tips hanging a little, (but) the mane(?) let stand high.
From a live lion lying down, life alone was his distinction».

Or non è molto, tuttavia, Winter (1985: 584) aveva sollevato perplessi-

¹ Editto dapprima da SIEG 1916: 149 r. 24-27, quindi da SIEG & SIEGLING 1921: 11.

² Analogamente THOMAS 1957: 59.

³ Differendo quindi per taluni particolari dalla propria precedente versione (1916: 151):

«Angezogen alle vier Füße, zwischen die Weichen (?) -- (?) gesteckt (?),
ruhend auf den rechten Rippen, setzend das Haupt auf die linke Hüfte (?),
-- (?) die Ohren ein wenig, hängend, (aber) die Spitzen hoch gerichtet,
von einem lebenden, ruhenden Löwen war nur das Leben der Unterschied dieses».

sità sul valore «Schweif/tail» assegnato a *kolye*^{4, 5}, dimostrando altresì (p. 583-595) che il significato degli aggettivi *pāci* e *šālyi* — tradizionalmente resi con «destro» e «sinistro» rispettivamente⁶ — va invece scambiato.

La congettura di Winter riguardo a *kolye* — nonché il chiarimento di *pāci* come «sinistro» e *šālyi* come «destro» — è stata subito accolta da Adams il quale, in un'attenta riconsiderazione (1987: 1-3) del passo in questione, ha sostenuto (p. 2) per *šālyim* la funzione aggettivale⁷ piuttosto che avverbiale, e avanzato per *kolye* — che «could not have meant 'tail' but rather something, presumably a body-part, that a lion would have more than one of» — il significato «paw» (cfr. comunque l'originario tentativo di Sieg 1916 in analoga direzione: «Hüfte(?)»). La sua parafrasi della r. 4 risultava quindi: «'lying on [its] left side, its head next to [its] right paw' or the like».

A sostegno di tale interpretazione Adams debitamente richiamava i due luoghi in cui è attestato il corrispettivo femminile di *kolye* in toc. B, i. e. *kolyi*⁸, il testo magico M 1 b 4 e M 3 b 1 rispettivamente (cfr. Filliozat 1948: 90 e 94):

yākweñña *kolyi* lykaške wawātsausa kercapāññe yasarsa spārka(5)šle

e:

/// tverene lyinālle⁹ šat *kolyi* ñor.

Le relative traduzioni di Filliozat (1948: 97 con n. 10, e 102):

«un peu de crins de cheval emmêlés est à diluer [dissoudre] avec du sang d'âne»,

e:

«... à placer à la porte une aiguille sous des crins¹⁰»,

⁴ «A *kolye* is not likely to mean 'tail' as proposed by Sieg 1944: 16».

⁵ Quantunque vada menzionato pure «Schwanzhaar» di KRAUSE & THOMAS 1960: 56 (§ 28.3), 57 (§ 29.6a), 66 (§ 44.2c), e THOMAS 1964: 97.

⁶ Salvo le esitazioni di SIEG & SIEGLING & SCHULZE 1931: 171: «*pāci* 'rechts'?', «*šālyi* 'links'?', e di LANE 1948: 22 «*pāci* adj. 'right' (or 'left?')» e 35: «*šālyi* adj. 'left' (or 'right?')».

⁷ Così, del resto, già SIEG 1916: 151, come si desume dalla sua traduzione: vd. *supra* n. 3.

⁸ Corrispondenza messa in luce da SIEG 1943: 134 (al tempo col valore «'Schweif' bzw. 'Schweifhaar'»).

⁹ Così da leggere (con FILLIOZAT, avallato da COUVREUR 1954: 91; vd. altresì SCHMIDT 1974: 128²), contro l'emendamento «*lyitālle*» di SIEG 1954: 82 (vd. anche p. 76) e KRAUSE 1952: 283 (s. v. *lit-* «herabfallen lassen»).

¹⁰ Ma più prudentemente «crins?» per *kolyi* a p. 117.

sono state così rivedute da Adams (*ibid.*: 2):

«a horse's X ground fine [is to] be dissolved in ass's blood»,

e:

«... [is to] be placed on/in the door, a sliver of X below»,

e accompagnate dalle seguenti considerazioni (p. 2-3): «In neither of these cases is the traditional translation 'tail(hair)' particularly appropriate. Tails are not pre-eminently grindable nor are they sliverable. However, a horse's hoof is both. Whether both the Tocharian A and Tocharian B words meant only 'clawed paw' while Tocharian B meant 'hoof' is not to be decided. Both interpretations are possible».

Tali prospettive semantiche risultano d'acchito suggestive. E, nell'eventualità, non costituisce obiezione il fatto che per A *kolye* il significato «zampa» era già attribuito a due altri termini¹¹ i quali compaiono nel medesimo testo, *potāk* e *poke*, nel passo — immediatamente successivo a quello summenzionato — che amaramente conclude la storia dei «Löwenmacher», 12 b/13 a:

tmā(6)š štārt kulmāmtsyo wār camā ešāk pampārs tmāk sām potāk pañwmām šla šewiñlune lakeyāš kākā(13 a 1)tkurās kašši yokañi pālkat cesām amoktses kātse kālymām cesmāk puk stwar šālkās pokeyo walt-surā(2)š poñcās kosām tāpam škam lo

«Darauf spritzte der vierte [scil. artigiano] durch Röhren(?) Wasser über ihn [scil. il leone]. Sofort erhob er sich von (seinem) Lager, mit Gähnen die Tatze(?) streckend, und hungrig und durstig sah er die Kunstfertigen, die sich in [seiner] Nähe befanden, und eben sie alle vier zusammen(?) mit der Pranke zermalmend tötete er sie alle und fraß sie auf» (Sieg 1944: 16)¹² / «Thereupon (6) the fourth with a hyssop sprinkled water on him. Thereupon stretching himself, with gaping from the lair having arisen (13 a 1) hungry (and) thirsty, he saw these artisans standing near. All four of them together crushing with his paw (2), he killed them all and ate them up» (Lane 1947: 48b).

Il senso proprio di *potāk* è in effetti «mano» — ricavabile da 455 b 3 (cfr. Sieg/Siegling 1921: 245) dove esso glossa il sscr. «*k[a]ra*»¹³; cfr.

¹¹ D'altro canto pure il tedesco, ad es., impiega per tale organo la triade *Tatze*, *Pranke* e *Pfote* (vd. *infra* alle citazioni).

¹² Analogamente THOMAS 1957: 86-87, e STUMPF 1971: 28, ma con «*Tatze*» dato senza incertezza per *potāk*.

¹³ SIEG 1944: 98; COUVREUR 1947: 124b: «Hand, Klaue, Tatze»; LANE 1948: 24: «limb, hand, paw», «with pañw- 'stretch'»; curiosamente all'inverso COUVREUR 1955/1956: 69: «Klaue, Tatze, Hand», e THOMAS 1964: 118: «Pfote, Hand». La parola non è tuttavia contemplata nella conosciuta lista di parti anatomiche redatta da KRAUSE 1951: (202-203). — In accordo a VAN WINDEKENS 1976: 638, «Les considérations de Lane [1976: 95-96] sur le sens de A *potāk* et sur son origine (serait = B *pautke* «taxe, contribution» [*<* vb. AB *puk-* «dividere»]), ne sont pas convaincantes».

e.g. anche 6a6, nel racconto del «mechanisches Mädchen» (dove ritorna l'espressione *potāk pañw-* del passaggio visto dianzi): *potāk pañwtsi lek yaš* «[il pittore] macht Miene, die Hand zu strecken» (Sieg 1944: 9, con n. 8)¹⁴ / «makes the appearance of stretching» (Lane 1947: 42b) —, dunque in (almeno parziale) concorrenza, si direbbe, col sinonimo *tsar* (B *šar*), che tuttavia è tipico dell'uomo¹⁵. L'estensione a «zampa» è banale.

A sua volta *poke* (B *pokai*, obl. sg.) indica notoriamente il «braccio»: a mo' d'esempio alla r.1 ancora di 6a *rasaš poke* «[la fanciulla di legno] allunga il braccio» (cfr. Sieg 1944: 9 e Lane 1947: 41b); oppure 341 b6 *entsāt poke* «sie [scil. die Preta-Frau] erfaßte [ihn, den Kotikarna] am Arm» (Thomas 1957: 132).

Come corrispondenza polisemica basti e.g. il gr. *χείρ* che, oltre ai consueti «mano» e «braccio»¹⁶, di animali vale appunto «zampa (anteriore)»: della iena (Aristot. *Fr.* 369); dell'orsa (Plu. *Aet. Phys.* 919 A); e in particolare del leone (Luc. *Philops.* 7: ἡ *χείρ* ἡ *δεξιὰ*).

Quanto all'etimologia di A *kolye*: B *kolyi*, Adams (*ibid.*: 3) postulava «a PIE **goluEen-* (f.)¹⁷, a derivative of **golu-*», con cui riconnetteva il germ. com. **kla/ēwō-* (f.) di ingl. *claw*, ted. *Klaue*, ecc., domandandosi se questa forma protogermanica non sia da **ka/ēlwō-* per metatesi: «To do so would dissociate the Tocharian and Germanic words from Pokorny's **gleu-* [1959: 361-362: «*g(e)l-eu-*], but given the heterogeneous collection, both morphological and semantic, subsumed under that lemma such dissociation would not be too costly».

Un medesimo suffisso *-en-* — per l'obl., in alternanza con *-ōn-* per il nom. sg. — nelle voci tocarie in discussione veniva del pari ipotizzato, ancora in uno studio recente, da Hilmarsson (1986b: 194-196, e vd. già gli accenni in 1986a: 13.7 e 29.α.2 — dove però era mantenuto il valore ora superato «tail») il quale, in merito alla corrispondenza A *kolye*: B *kolyi*, nondimeno opportunamente osservava che una tale correlazione — per quanto attiene alla terminazione — risulta anomala in un sostantivo femminile (A *rake*: B *reki* «parola», ecc., come rammentato da Hilmarsson, sono neutri della cl. II); regolare è invece A *-e* vs. B *-(i)ye*

¹⁴ Idem SCHMIDT 1974: 92, con n. 3.

¹⁵ Mentre *pe* (B *paiyye*) «piede» è — fenomeno certo non sorprendente — impiegato anche per l'animale (e.g. il leone in 12 b 3/4, sullodato).

¹⁶ Su tale duplicità di significato per la medesima parola in varie lingue vd. ad es. BUCK 1949: 236-237 (ad 4.31 «ARM»).

¹⁷ Su siffatto tipo di formazione lo stesso ADAMS si era già espresso: 1980: 441a, con n. 7; e cfr. in parte anche 1988, *passim*.

per i femminili della cl. VI,1. Onde lo studioso si chiedeva se in M 1 b 4 B *kolyi* non sia da considerare una inesattezza grafica per **kolyiye*, ovvero se *kolyi* non ne rappresenti piuttosto l'effettivo obl. sg. (cfr. ad es. *lalyiye* nom. sg. f. «sforzo» vs. *lālyi* obl. sg.: Krause/Thomas 1960: 133 § 186.2, 4) erroneamente adoperato per il nom. sg.¹⁸.

Quindi — sulla scorta di un altro saggio (i cui risultati erano così riassunti: «Recently, I have argued [Hilmarsson 1986c] that Class VI,2 in Tocharian is built upon Indo-European *ā*-stems and ablauting *ōn*-stems, whereas Class VI,1 is built upon *ēn*-stems. The ablaut in the *ōn*-stems (e-grade suffix e.g. in the loc. sg. and nom. pl.) offered a port of entrance for the influence of Class VI,1 upon VI,2. A consequence of this was the (partial) replacement of Class VI,2 finals by those of Class VI,1. A further consequence was the occasional transfer of words from Class VI,1 to VI,2, and such transfers, presumably, could also take place in the opposite direction») — veniva appunto ricostruita¹⁹ una forma ie. «**kol-ōn/-en-*», onde in tocario com. ne sarebbe risultato **kalo*, obl. **kalyān-*. Di qui «In the nominative, *o*-umlaut produced the form **kolo*, and through the generalization of palatal *-ly-* from the oblique stem, the form **kolyo* was reached [...]. This was a Class VI,2 noun, but through the interaction of the Classes VI,1 and VI,2, this word was thereupon transferred to VI,1, acquiring the characteristic final of that class. Thus A *kolye* need not be taken as a borrowing from West Tocharian [...], but would be a regular match of B *kolyi* for **kolyiye*, and the *o*-vocalism of both words would have been caused by an *o*-umlaut in Common Tocharian».

In virtù di ciò si può allora proporre per le due voci tocarie il nuovo confronto — che in sé non esclude il suddetto di Adams col germanico, ineccepibile sotto l'aspetto semantico — con un lessema che mostra anzitutto un perfetto parallelismo morfologico, lo sl. com. **gol-en-ī/o*, ricavabile da paleosl. *golēnī* f. «σκέλος, κνήμη, crus, tibia, sura»; russ. ant. / eccles. *golenī, golēnī* «σκέλος, crus»; russ. *golen'* f. «parte della gamba dal ginocchio al piede»; bulg. *gōlen* m.; serb./cr. *gōljen* f.,

¹⁸ Soggiungendo a esemplificazione: «Such mistakes do occur elsewhere in the magical and medicinal texts where *kolyi* is found, cf. e.g. Y 2 b 4 where the obl. form *sālyi* is evidently used in the sense of or for the nom. sg. *salyiye* 'salt', and M 3 b 6 where the obl. pl. *pyapyaiñ* is similarly used for the nom. pl. *pyapyaiñ* ['fiori']». — Però all'altra ipotesi ivi prospettata (p. 149) di interpretare *kolyi* in M 3 b 1 come **kolyiñ*, nom. pl., mi sembra ostino adesso delle difficoltà in conseguenza della traduzione «zoccolo».

¹⁹ Accreditando la comparazione — sulla scia del vecchio significato — soprattutto col nord. ant. *hali* «coda».

golijeno nt., golènica f.; sloven. golên f., ant. goléno nt., golenica f.; cec. holeň f., ant. holeno nt.; slovac. holeň f. «stinco (di animali)»; polac. (ant.) goleń f., dialett. «polpaccio»; ecc., di cui non è stato fornito — a mio avviso — un accostamento soddisfacente.

In special modo difficile da accettare dal punto di vista semantico — come rettamente posto in evidenza da Berneker 1924: 321 («begrifflich nicht einleuchtend») — appare la derivazione dall'agg. sl. ant. golū «γυμνός, nudus» (russ. gólyj, ecc.) concisamente suggerita da von Miklosich 1886: 70a («Man denkt an golū»)²⁰ che invece ha, stranamente, goduto in séguito di una certa accoglienza²¹, in base all'illazione — da un lato artificiosa — che la trafila originaria fosse «osso anteriormente non coperto/fasciato da carne/muscoli» onde «nudo»²², — dall'altro perlomeno sorprendente — che anticamente questa zona inferiore della gamba non venisse coperta da vestiario / pantaloni, risultando perciò nuda!

Quanto alla forma paleoslava, ecc., con -ě- (: serb./cr. -ije-, ecc.) — per cui si dovrebbe presupporre anche *-ēn- accanto a *-en- —, ritengo vada nuovamente accolto il commento di Berneker (*ibid.*): «Ein urspr. n-St. *golen- konnte im Slav. unter Einwirkung von [paleosl.] kolěno ['ginocchio']²³ — come palesemente denunciano, soprattutto quanto al genere, sloven. ant. goléno e cec. ant. holeno — zu golēni umgebildet werden».

Infine, anche nella veste semantica la comparazione tochario-slava non presenta ostacoli: com'è risaputo, spesso i significati di termini che denotano parti anatomiche mostrano una certa fluttuazione e tendono a venir trasferiti ad altre parti fisiche poste in prossimità. Nella fatti-

²⁰ Cfr. del pari BUDMANI 1887/1891: 253b: «Može biti da postaje od go [= gó 'nudo']».

²¹ A partire da SOBOLEVSKIJ 1926/1927: 441-442.6 e BRÜCKNER 1927: 149a; inoltre, e.g., VASMER 1953: 285; SLAWSKI 1954: 311; ŠANSKIJ 1972: 117; TRUBAČEV 1979: 201-202. — Nessuna presa di posizione si rileva per converso in HOLUB/KOPEČNÝ 1952: 126b-127a, PREOBRAŽENSKIJ 1959: 139a (con le rispettive laconiche conclusioni: «nejasné»/«Gadatel'no»), e SKOK 1971: 587a; nessuna menzione in MACHEK 1971: 175a.

²² Vd. — oltre a BUDMANI, *ibid.* — in particolare SLAWSKI 1954: 311 che a sostegno adduceva: «por. u. Kn. [= G. KNAPSKI (CNAPSIUS), *Thesaurus polono-latino-graecus* ... (Kraków 1621)] goleń 'nuda tibiae pars, sola cute contexta': un assunto inficiato dal significato «polpaccio» dell'identico vocabolo in polacco dialett. (ap. BERNEKER, *ibid.*, e TRUBAČEV 1979: 201); senza contare che pure il paleosl. golēnī è, tra l'altro, glossato per l'appunto «sura».

²³ Una formazione peraltro di non ampia diffusione tra i sostantivi: VONDRÁK 1924: 531 (§ 481) annoverava, oltre a kolěno, solo polěno «Scheit» e timěno «lutum».

specie, l'oscillazione tra «gamba (/piede)»²⁴ e «zoccolo/unghia/artiglio» viene corroborata dal calzante parallelo russ. nogà «Bein (/Fuß)» (sl. eccles. noga «πούς»): pruss. ant. nage «Fuß»: lit. nagà «Huf», nāgas «Nagel, Klaue, Kralle» (: lett. nagas «beide Hände, Hände und Füße»)²⁵.

Se quanto sinora esposto risulta valido, le voci tocarie andranno incluse nell'elenco delle «concordances spéciales de mots d'origine indo-européenne avec les langues slaves» compilato da Van Windekens 1976: 616 ad 3.c²⁶, e il russ. gólen' aggiunto alla lista dei «russische Wörter indogermanischer Herkunft — Körper des Menschen» stilato da Kiparsky 1975: 24 ad A.1²⁷.

Massimo POETTO
Dipartimento di Scienze dell'Antichità
Glottologia / Orientalistica
Università
Strada Nuova 65
I-27100 PAVIA

BIBLIOGRAFIA

- ADAMS, D. Q. (1980). *Toward a History of PIE n-Stems in Tocharian*, JAOS 100, p. 439-443.
 ID. (1987). *Marginalia to the Tocharian Lexicon*, TIES 1, p. 1-9.
 ID. (1988). *The Expansion of PIE n-Stems in Tocharian: The Systematic Development of a Paradigm*, TIES 2, p. 7-30.
 BERNEKER, E. (1924). *Slavisches etymologisches Wörterbuch I*, Heidelberg.
 BRÜCKNER, A. (1927). *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Kraków.
 BUCK, C. D. (1949). *A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages*, Chicago.
 BUDMANI, P. (1887/1891). *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika III*, Zagreb.
 COUVREUR, W. (1947). Recensione di LANE 1947, *BiOr.* 4, p. 124a-127a.
 ID. (1954). Recensione di KRAUSE 1952, *GGA* 208, p. 79-92.
 ID. (1955/1956). *Bemerkungen zu Pavel Pouchas Thesaurus linguae Tocharicae dialecti A*, *Nouv. Clío* 7/8, p. 67-98.

²⁴ Su questa diffusa interferenza è sufficiente il rimando a BUCK 1949: 241-244 (ad 4.35 e 4.37).

²⁵ Vd. VASMER 1955: 224; FRAENKEL 1962: 478-479a; EULER 1983: 38.

²⁶ Con estensione alle lingue baltiche cfr. altresì THOMAS 1985: 136-140 (ad c) e 1986: 609-624 (specialmente 611).

²⁷ Ivi, p. 47a ad C.1, citato invece tra le parti del corpo umano solamente «urslavischer (gemeinslavischer) Herkunft».

- EULER, W. (1983). *Die Körperteilnamen im Altpreußischen*, in: *Philologie und Sprachwissenschaft* (W. MEID/H. SCHMEJA ed.), Innsbruck, p. 29-42.
- FILLIOZAT, J. (1948). *Fragments de textes koutchéens de médecine et de magie*, Paris.
- FRAENKEL, E. (1962). *Litauisches etymologisches Wörterbuch I*, Heidelberg/Göttingen.
- HILMARSSON, J. (1986a). *Studies in Tocharian Phonology, Morphology and Etymology with special emphasis on the o-vocalism* (diss.), Reykjavik [Part one — Introduction: p. 1-64. Part two — The articles: p. 65s.].
- Id. (1986b). *Rounding and exceptions from rounding in East Tocharian*, in HILMARSSON 1986a, p. 166-204 [ora in IF 94 (1989), p. 101-134].
- Id. (1986c). *The element -ai(-) in the Tocharian nominal flexion*, in HILMARSSON 1986a, p. 217-249 [ora in Spr. 33 (1987) [1989], p. 34-55].
- HOLUB, J. & KOPEČNÝ, F. (1952). *Etymologický slovník jazyka českého*, Praha.
- KIPARSKY, V. (1975). *Russische historische Grammatik III. Entwicklung des Wortschatzes*, Heidelberg.
- KRAUSE, W. (1951). *Zur Frage nach dem nichtindogermanischen Substrat des Tocharischen*, KZ 69, p. 185-203.
- Id. (1952). *Westtocharische Grammatik, I. Das Verbum*, Heidelberg.
- KRAUSE, W. & THOMAS, W. (1960). *Tocharisches Elementarbuch, I. Grammatik*, Heidelberg.
- LANE, G. S. (1947). *The Tocharian Punyavantajātaka: Text and Translation*, JAOS 67, p. 33-53.
- Id. (1948). *Vocabulary to the Tocharian Punyavantajātaka* (Supplement to the Journal of the American Oriental Society 8), Baltimore.
- Id. (1967). *The Tocharian verbal stems in -tk-*, in: *Studies in Historical Linguistics in Honor of G. S. Lane* (W. W. ARNDT e. a. ed.), Chapel Hill, p. 88-104 [ristampato da JAOS 85 (1965), p. 66-73].
- MACHEK, V. (1971). *Etymologický slovník jazyka českého a slovenského*, Praha.
- POKORNY, J. (1959). *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch I*, Bern/München.
- PREOBRAŽENSKIJ, A. G. (1959). *Ėtimologičeskij slovar' russkogo jazyka I*, Moskva.
- ŠANSKIJ, N. M. (ed.) (1972). *Ėtimologičeskij slovar' russkogo jazyka I/4*, Moskva.
- SCHMIDT, K. T. (1974). *Die Gebrauchsweisen des Mediums im Tocharischen* (diss.), Göttingen [1969].
- SIEG, E. (1916). *Die Geschichte von den Löwenmachern in tocharischer Version*, in: *Aufsätze zur Kultur- und Sprachgeschichte vornehmlich des Orients* E. Kuhn [...] gewidmet [...], München/Breslau, p. 147-151.
- Id. (1943). *Recensione di A. J. VAN WINDEKENS, Lexique étymologique des dialectes tokhariens* (Louvain 1941), OLZ 46, p. 131-138.
- Id. (1944). *Übersetzungen aus dem Tocharischen I* (Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften 1943. Phil.-hist. Kl. 16), Berlin 1944.
- Id. (1954). *Die medizinischen und tantrischen Texte der Pariser Sammlung in Tocharisch B* (Bemerkungen zu Prof. J. Filliozats Textausgabe und Übersetzung), KZ 72, p. 62-83.

- SIEG, E. & SIEGLING, W. (1921). *Tocharische Sprachreste, I. Die Texte — A. Transcription*, Berlin/Leipzig.
- Id. (1949). *Tocharische Sprachreste — Sprache B, H. 1: Die Udānāṅkāra-Fragmente. Text, Übersetzung und Glossar*, Göttingen.
- SIEG, E. & SIEGLING, W. & SCHULZE, W. (1931). *Tocharische Grammatik*, Göttingen.
- SKOK, P. (1971). *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika I*, Zagreb.
- SŁAWSKI, F. (1954). *Słownik etymologiczny języka polskiego I/3*, Kraków.
- SOBOLEVSKIJ, A. (1926/1927). *Ėtimologičeskija zamětki (Po povodu «Slavjanskago Ėtimologičeskago slovarja» Ė. Bernekera)*, Slavia 5, p. 439-450.
- STUMPF, P. (1971). *Der Gebrauch der Demonstrativ-Pronomina im Tocharischen*, Wiesbaden.
- THOMAS, W. (1957). *Der Gebrauch der Vergangenheitstempora im Tocharischen*, Wiesbaden.
- Id. (1964). *Tocharisches Elementarbuch, II. Texte und Glossar*, Heidelberg.
- Id. (1985). *Die Erforschung des Tocharischen (1960-1984)*, Stuttgart.
- Id. (1986). *Zum Problem der sprachlichen Beziehungen zwischen Tocharisch und Baltoslavisch*, in: *Festschrift für H. Bräuer [...]* (R. OLESCH & H. ROTHE ed.), Köln/Wien, p. 609-624.
- TRUBAČEV, O. N. (ed.) (1979). *Ėtimologičeskij slovar' slavjanskix jazykov 6*, Moskva.
- VAN WINDEKENS, A. J. (1976). *Le tokharien confronté avec les autres langues indo-européennes, I. La phonétique et le vocabulaire*, Louvain.
- VASMER, M. (1953). *Russisches etymologisches Wörterbuch I*, Heidelberg.
- Id. (1955). *Russisches etymologisches Wörterbuch II*, Heidelberg.
- VONDRÁK, W. (1924). *Vergleichende slavische Grammatik² I*, Göttingen.
- VON MIKLOSICH, F. (1886). *Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen*, Wien.
- WINTER, W. (1985). *'Left' or 'right'?*, in: *Historical Semantics — Historical Word-Formation* (J. FISIÁK ed.), Berlin/New York/Amsterdam, p. 583-595.